

Befristeter Arbeitsvertrag für landwirtschaftliche Saisonarbeitskräfte

Contract de muncă pe durată determinată pentru lucrători sezonieri în domeniul agricol

Zwischen dem Betrieb
între societatea

nachfolgend Arbeitgeber genannt und
denumită în continuare angajator și

Herrn/Frau
domnul/doamna

Nachname/Vorname
Nume/prenume

Geburtsname
Numele dinaintea căsătoriei

Geburtsdatum
Data nașterii

Adresse Heimatland (Straße, Hausnummer, Postleitzahl, Ort)
Adresă în țara de origine (stradă, număr, cod poștal, localitate)

nachfolgend Arbeitnehmer genannt
denumit(ă) în continuare angajat

wird folgender befristeter Arbeitsvertrag abgeschlossen:
se încheie următorul contract de muncă pe durată determinată:

§ 1 – Art der Beschäftigung

Art. 1 – Tipul activității

Der Arbeitnehmer wird als Saisonkraft auf dem landwirtschaftlichen Betrieb des Arbeitgebers
eingestellt und nach Weisung des Arbeitgebers mit folgenden Arbeiten beschäftigt:

Angajatul este angajat de societatea agricolă a angajatorului și va desfășura următoarele activități la indicațiile angajatorului:

Der Arbeitgeber ist berechtigt, dem Arbeitnehmer andere vergleichbare, zumutbare Arbeiten im
Landwirtschaftsbetrieb zuzuweisen.

Angajatorul are dreptul de a aloca angajatului și alte activități similare, rezonabile, în cadrul societății agricole.

§ 2 – Beginn und Ende des Arbeitsverhältnisses

Art. 2 – Începutul și finalul raportului de muncă

Das Arbeitsverhältnis beginnt am
Raportul de muncă începe la data de

und endet am
și se încheie la
data de

ohne, dass es einer Kündigung bedarf.
fără a fi nevoie de o reziliere.

§ 3 – Arbeitszeit

Art. 3 – Timpul de lucru

Die regelmäßige wöchentliche Arbeitszeit beträgt Stunden.
Timpul de lucru normal săptămânal este de ore.

Beginn und Ende der täglichen Arbeitszeit und der Pausen werden vom Arbeitgeber unter Beachtung der Regelungen des Arbeitszeitgesetzes festgesetzt. Der Arbeitnehmer verpflichtet sich bei betrieblichen Erfordernissen, auf Anordnung des Arbeitgebers Sonntags-, Feiertags-, Über- und Mehrarbeit zuschlagsfrei zu leisten.

Începutul și finalul programului de lucru și pauzele sunt stabilite de către angajator cu respectarea prevederilor Legii germane cu privire la timpul de lucru. Angajatul se obligă ca, în cazul în care există necesități interne, la cererea angajatorului să lucreze și duminica sau de sărbătorile legale și să presteze ore de muncă suplimentare, fără vreun spor.

§ 4 – Entlohnung

Art. 4 – Remunerația

1. Der Bruttolohn beträgt pro Stunde €.
Salariul brut pe oră este de €.

Der Lohn für die Arbeitsleistung eines Monats ist spätestens bis zum letzten Bankarbeitstag des Folgemonats auszuzahlen. Als Basis für den auszuzahlenden Lohn wird die im Betrieb übliche Stundendokumentation herangezogen. Es sind Beginn, Ende und Dauer der täglichen Arbeitszeit aufzuzeichnen. Die Aufzeichnung ist spätestens bis zum Ablauf des 7. auf den Tag der Arbeitsleistung folgenden Kalendertages vorzunehmen.

Salariul aferent prestației unei luni se va plăti cel mai târziu în ultima zi lucrătoare bancară din luna următoare. La baza plății salariului se află documentația internă cu privire la orele de muncă. Se vor înregistra începutul, finalul și durata timpului de lucru zilnic. Înregistrarea se efectuează cel târziu până la finalul celei de-a 7-a zile calendaristice de după ziua prestării muncii.

2. Der Arbeitnehmer erklärt sich damit einverstanden, dass die Entlohnung
Angajatul se declară de acord ca remunerația să aibă loc

nach Arbeitsstunden
pe baza orelor de lucru

und/oder
și/sau

nach Akkordarbeit
pe baza lucrului în acord.

erfolgt. Der Arbeitgeber ist berechtigt, Arbeiten nach Akkord zu vergüten. Bei der Vorgabe von Arbeit nach Akkord wird der Arbeitgeber mindestens den gesetzlichen Mindestlohn nach dem deutschen Mindestlohngesetz (MiLoG) einhalten.

Angajatorul are dreptul de a plăti lucrările în acord. La impunerea lucrului în acord, angajatorul va respecta cel puțin salariul minim legal conform Legii germane cu privire la salariul minim (MiLoG).

§ 5 – Krankenversicherungsschutz

Art. 5 – Asigurarea de sănătate

Der Arbeitgeber sorgt für die Dauer des Arbeitsverhältnisses für einen ausreichenden Krankenversicherungsschutz für Erntehelfer (Erntehelferversicherung), es sei denn der Arbeitnehmer verfügt bereits aus anderen Gründen über ausreichenden Krankenversicherungsschutz (z. B. Auslandsrankenversicherung).

Pe durata raportului de muncă, angajatorul asigură o protecție suficientă a lucrătorilor agricoli sezonieri care ajută la recoltat printr-o asigurare de sănătate (asigurare pentru lucrători agricoli sezonieri), cu excepția cazului în care angajatul are deja o asigurare de sănătate suficientă (de ex. asigurare de sănătate pentru străinătate).

Die Kosten für die Krankenversicherung in Deutschland trägt der Arbeitgeber. Diese dürfen nicht vom Lohn abgezogen werden.

Angajatorul suportă costurile aferente asigurării de sănătate din Germania. Nu este permisă scăderea acestor costuri din salariu.

§ 6 – Kündigung

Art. 6 – Rezilierea contractului

Während des gesamten Laufs des Arbeitsvertrages ist eine ordentliche Kündigung für beide Seiten möglich. Die Kündigung muss schriftlich erfolgen (Papier und Unterschrift).

Pe toată durata contractului de muncă, ambele părți au dreptul la reziliere ordinară. Rezilierea trebuie să aibă loc în formă scrisă (pe hârtie, cu semnătură).

Das Arbeitsverhältnis ist auf maximal 3 Monate befristet. Die Kündigungsfrist beträgt für beide Seiten gem. § 622 Abs. 5 Satz 1 Ziff. 1 BGB _____ Tage zum Ende des darauffolgenden Tages.¹

Raportul de muncă este limitat la maxim 3 luni. Conform art. 622 alin. 5 teza 1 punctul 1 din Codul civil german (BGB), pentru ambele părți termenul de preaviz este de ... zile, la finalul zilei următoare.¹

Das Arbeitsverhältnis ist auf mehr als 3 Monate befristet. Es gilt die reguläre Kündigungsfrist des § 622 Abs. 1 BGB. Diese beträgt vier Wochen zum 15. oder zum Ende eines Kalendermonats.

Raportul de muncă este limitat la peste 3 luni. Se aplică termenul de preaviz normal conform art. 622 alin. 1 din Codul civil german (BGB). Acesta este de patru săptămâni de la ziua a 15-a sau de la final unei luni calendaristice.

Unberührt bleibt das Recht der Vertragsparteien bei Vorliegen eines wichtigen Grundes ohne Einhaltung einer Kündigungsfrist zu kündigen.

Nu se aduce atingere dreptului părților contractante de a rezilia contractul fără termenul de preaviz, atunci când există un motiv important.

¹ Nach § 622 Abs. 5 BGB ist eine kürzere als die reguläre Vier-Wochen-Frist zulässig. Die abgekürzte Kündigungsfrist muss mindestens einen Tag betragen.

Conform art. 622 alin. 5 din Codul civil german (BGB), este permis un termen mai scurt decât termenul normal de patru săptămâni. Termenul de preaviz scurtat trebuie să fie de minim o zi.

§ 7 – Verfallfristen

Art. 7 – Termenele de prescriere

1. Alle beiderseitigen Ansprüche aus dem und/oder im Zusammenhang mit dem Arbeitsverhältnis müssen innerhalb einer Frist von sechs Monaten nach Fälligkeit gegenüber der anderen Vertragspartei geltend gemacht werden, ansonsten verfallen sie. Die Mitteilung muss mindestens in Textform (z. B. Brief, Fax, E-Mail, Mitteilung über Messenger-Dienste) erfolgen.
Toate revendicările care decurg pentru ambele părți din și/sau în legătură cu raportul de muncă trebuie invocate în scris în termen de șase luni de la scadența acestora în fața celeilalte părți contractante, altfel se prescriu. Comunicarea trebuie să aibă loc minim în format text (de ex. scrisoare, fax, e-mail, comunicare prin servicii de mesagerie).
2. Lehnt die jeweils andere Vertragspartei den Anspruch in Textform ab oder erklärt sie sich nicht innerhalb von drei Wochen nach der Geltendmachung des Anspruches in Textform, so verfällt der Anspruch, wenn er nicht innerhalb einer weiteren Frist von zwei Monaten nach der Ablehnung oder nach dem Fristablauf gerichtlich geltend gemacht wird.
Dacă partea contractantă adversă respinge revendicarea formulată în scris sau nu o clarifică în termen de trei săptămâni de la invocarea revendicării în scris, pretenția se prescrie dacă nu este introdusă o acțiune în justiție în termen de încă două luni de la respingere sau de la expirarea termenului.
3. Diese Ausschlussfrist gilt nicht für Ansprüche, auf welche die Parteien nicht oder nur mit Zustimmung Dritter wirksam verzichten können, insbesondere für den Anspruch auf den gesetzlichen Mindestlohn, Mindesturlaub oder Entgeltfortzahlung im Krankheitsfall.
Acest termen de decădere nu se aplică în cazul revendicărilor la care părțile contractante nu pot renunța ori pot renunța numai cu acordul terților, mai cu seamă în ceea ce privește dreptul la salariul minim legal, concediul minim sau plata în continuare a salariului în caz de boală.

§ 8 – Recht und Gerichtsstand

Art. 8 – Dreptul aplicabil și jurisdicția

Die Vertragsparteien vereinbaren die Anwendung deutschen Rechts, soweit dies zulässig ist. Der Gerichtsstand für mögliche Streitigkeiten aus dem Arbeitsverhältnis richtet sich nach dem Betriebssitz des Arbeitgebers.

Părțile contractante convin asupra aplicării legislației germane, dacă acest lucru este permis. Instanța competentă în cazul unor posibile litigii în legătură cu raportul de muncă este în funcție de sediul angajatorului.

§ 9 – Sonstige Bestimmungen

Art. 9 – Alte prevederi

1. Änderungen, Ergänzungen und die Aufhebung dieses Vertrags und der darin getroffenen Vereinbarungen bedürfen zu Ihrer Wirksamkeit der Schriftform.

Pentru a fi efective, modificările, completările și suspendarea prezentului contract și a celor convenite prin acesta necesită forma scrisă.

2. Sollten Bestimmungen dieser Vereinbarung ganz oder teilweise rechtsunwirksam sein oder werden, so wird die Gültigkeit der übrigen Vertragsbestimmungen dadurch nicht berührt.

În cazul în care prevederi din contract, integral sau parțial, sunt sau devin nule, acest lucru nu aduce atingere valabilității celorlalte prevederi.

_____, den _____, den _____
Ort Datum Arbeitgeber
Locul data Angajator

_____, den _____, den _____
Ort Datum Arbeitnehmer
Locul data Angajat